

© 2005 Disney Enterprises, Inc.

КНИЖНЫЙ КЛУБ ДИСНЕЯ. Новоселье у Чипа и Дейла  
Название на языке оригинала: Chip & Dale Save that Home  
Для младшего школьного возраста.

Перевод Татьяны Воронкиной. Редактор Мария Орлова.

ЗАО «Эгмонт Россия Лтд.» Москва, ул. Долгоруковская, д. 27.

Подписано в печать 14.04.2006. Объем 3 ф. п. л.

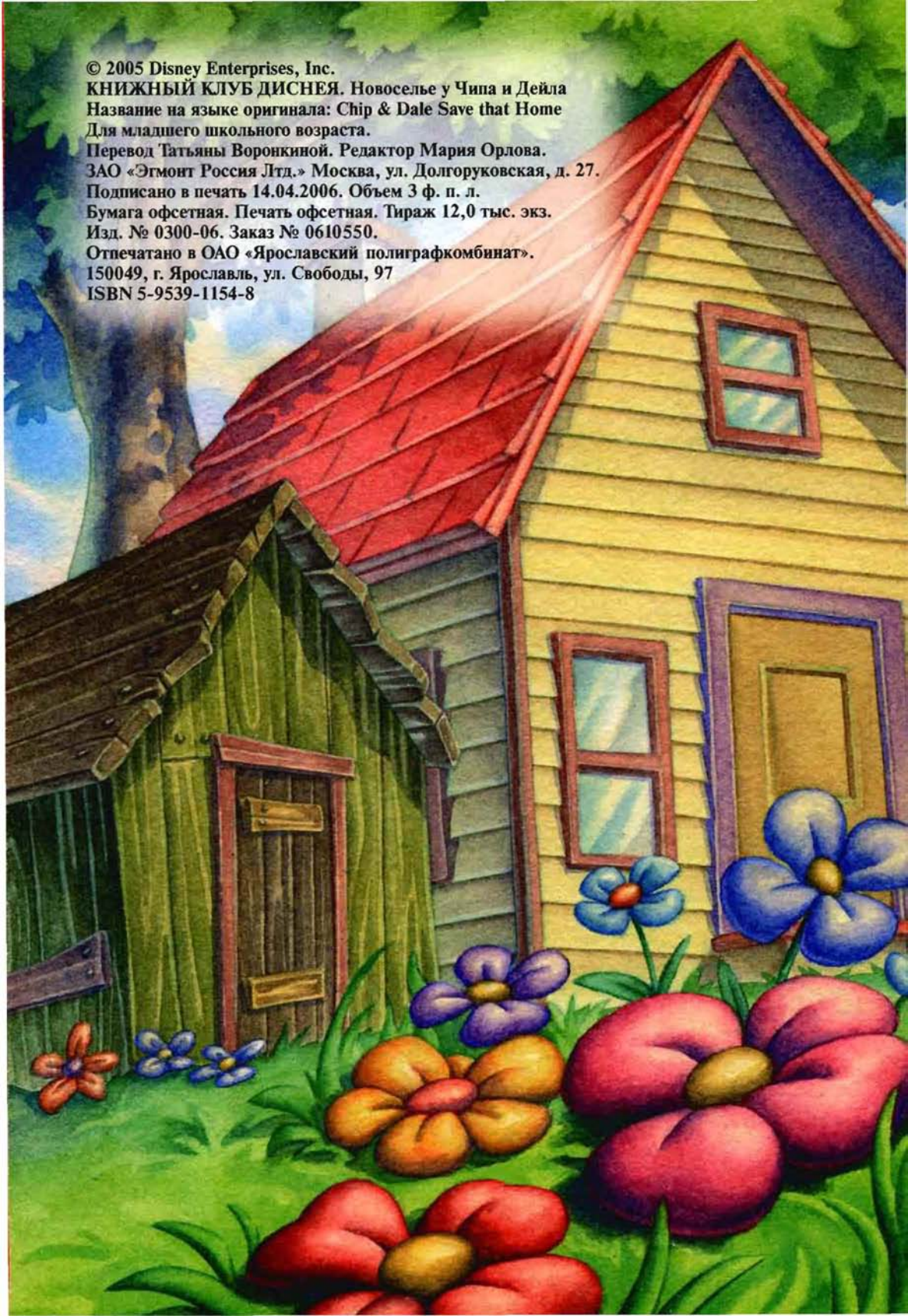
Бумага офсетная. Печать офсетная. Тираж 12,0 тыс. экз.

Изд. № 0300-06. Заказ № 0610550.

Отпечатано в ОАО «Ярославский полиграфкомбинат».

150049, г. Ярославль, ул. Свободы, 97

ISBN 5-9539-1154-8





The Disney logo is written in its classic blue script font, positioned at the top center of the cover. The background of the entire cover is a colorful illustration of Chip and Dale in a yard. They are both brown chipmunks with white bellies and cheeks. Dale is on the left, jumping with his arms raised and a wide smile. Chip is on the right, also jumping with his arms raised, looking up at a round, brown acorn that is suspended in the air between them. The yard is green with grass and large, stylized flowers in the foreground: a large orange one on the left and a large pink one on the right. In the background, there are houses with red and blue roofs, a wooden fence, and a large green tree on the left. The sky is blue with soft white clouds.

Disney

# НОВОСЕЛЬЕ у Чипа и Дейла

ЭГМОНТ





На заднем дворе у Дональда Дака стоял старый покосившийся сарай. Зачем он был ему нужен? Да просто для того, что сваливать туда всякую рухлядь, которой не нашлось применения в хозяйстве.

«Пора бы уже снести эту развалюху», – частенько думал Дональд Дак, лёжа в гамаке и потягивая лимонад. Но дальше слов дело не шло, и обветшавшая постройка так и продолжала стоять.

Однако не все хотели избавиться от сарая. В нём жили два маленьких бурундучка, Чип и Дейл.

– Всё-таки чудесный у нас дом! – сказал однажды Чип, раскачиваясь на стуле, который они смастерили из бутылочной пробки и зубочисток.

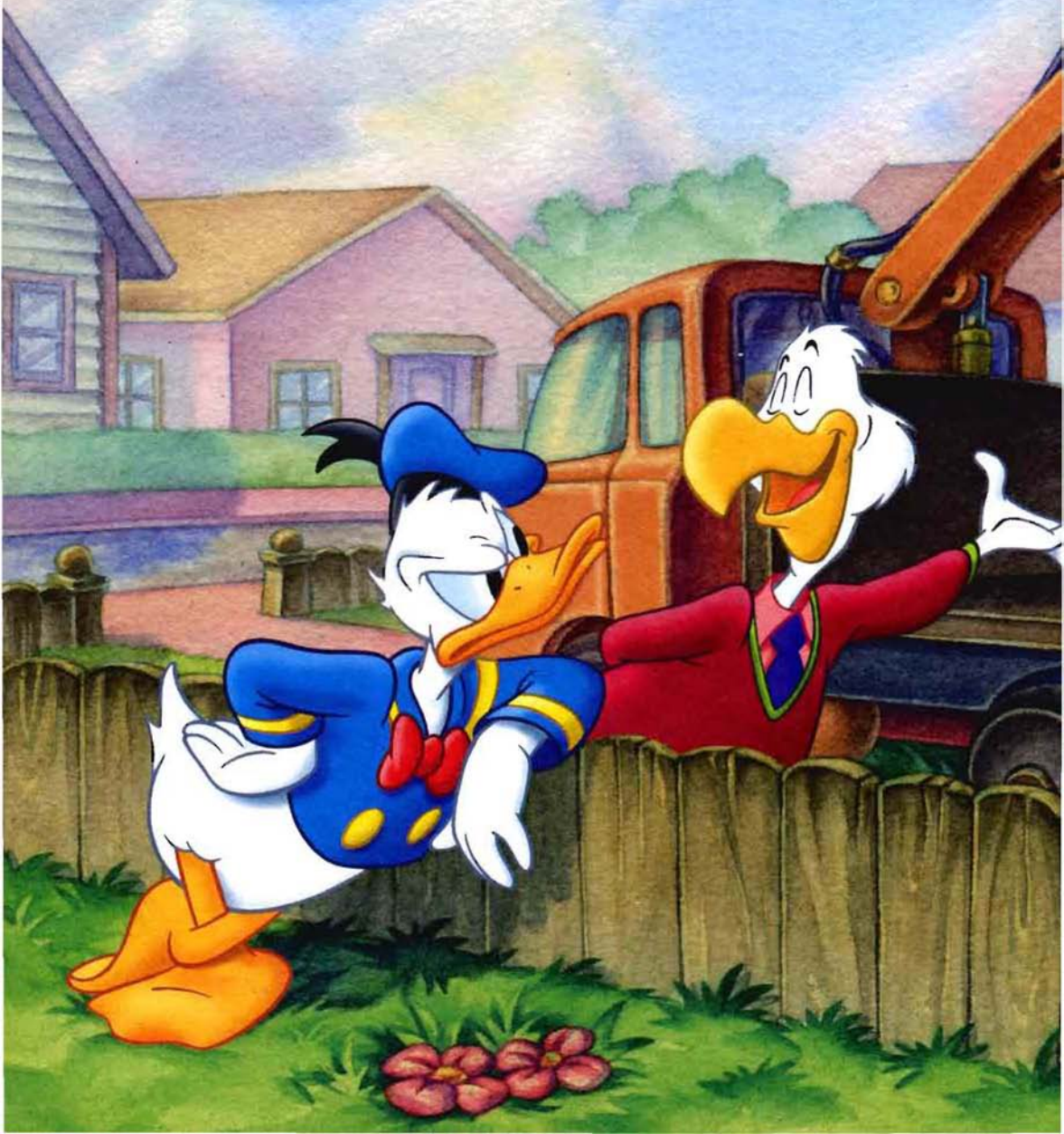
– Да! – подхватил Дейл. – Я бы не променял его ни на какое другое жильё!





Как-то раз Дональд услышал, что со стороны соседского дома раздался страшный скрежет. Дональд бросился к забору, чтобы отчитать соседа за то, что тот нарушил его покой, и застыл на месте, увидев, что в этот самый момент соседу на грузовике привезли новёхонький сарай.

– Что ты на это скажешь? – хвастливо спросил у Дональда сосед.





Дональд едва не позеленел от зависти.  
– Ха, ничего особенного. Вот увидишь, уж я-то  
выстрою сарай куда лучше! – хвастливо заявил он.





**Дональд никак не мог допустить, чтобы его хозяйство хоть в чём-нибудь уступало соседскому. Однако он с досадой вынужден был признать, что у него никогда не будет денег на такой дорогой сарай. Он принялся ходить кругами по саду, размышляя, как же быть. В голове у него рождались идеи, одна лучше другой, но все они требовали немалых средств.**

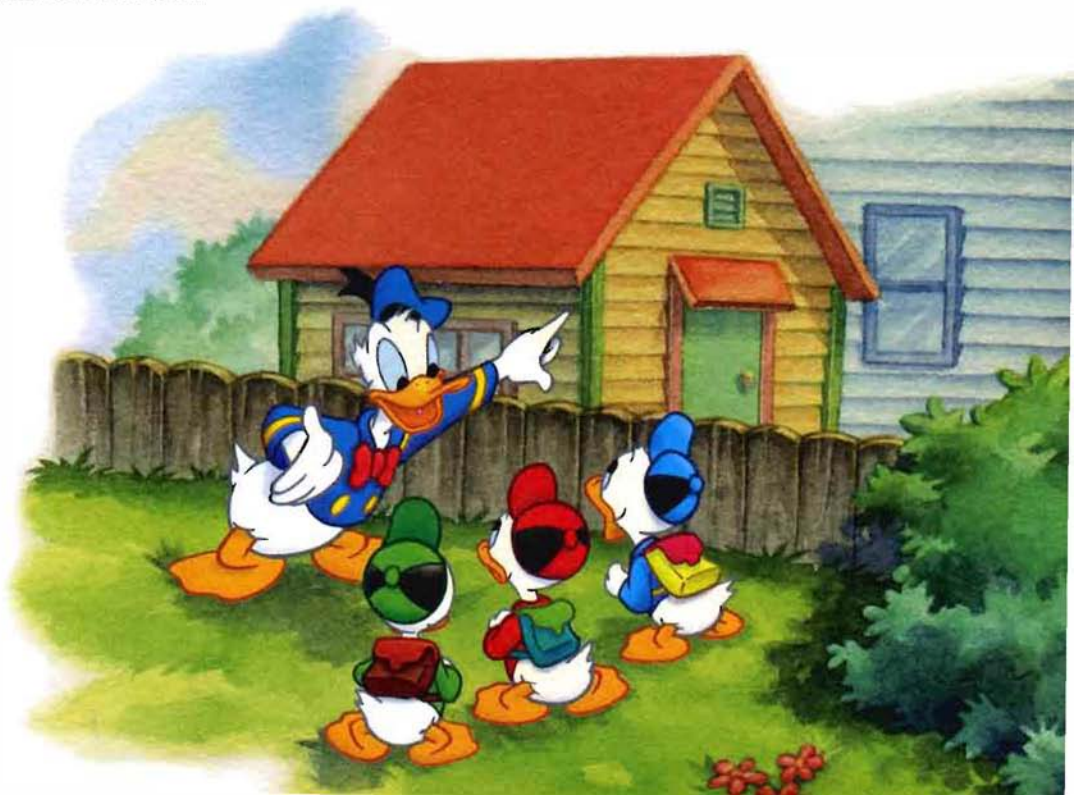






– Что случилось, дядя Дональд? – хором спросили Билли, Вилли и Дилли, которые только что вернулись из школы.

– Я хочу поставить новый сарай, такой же, как у нашего соседа, – объяснил Дональд Дак, – но у меня нет денег. А мой старый сарай вот-вот развалится.





**Билли, Вилли и Дилли были хоть и маленькими, но очень сообразительными утятами, и у них тут же родилась идея.**



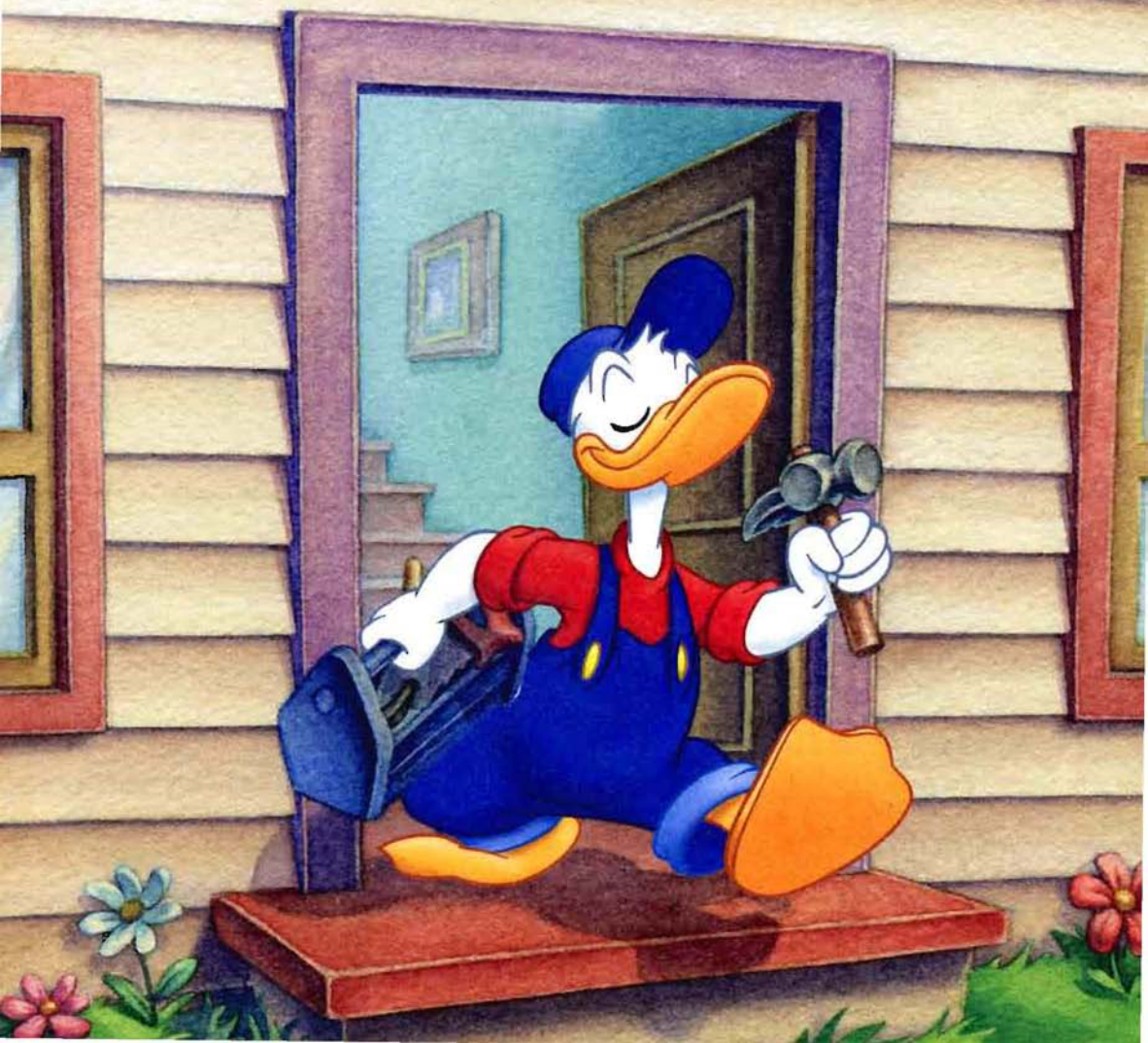
**– Почему бы тебе не снести старый сарай и из его досок не построить новый? – предложили они.**

**– А что, это мысль! – оживился Дональд.**



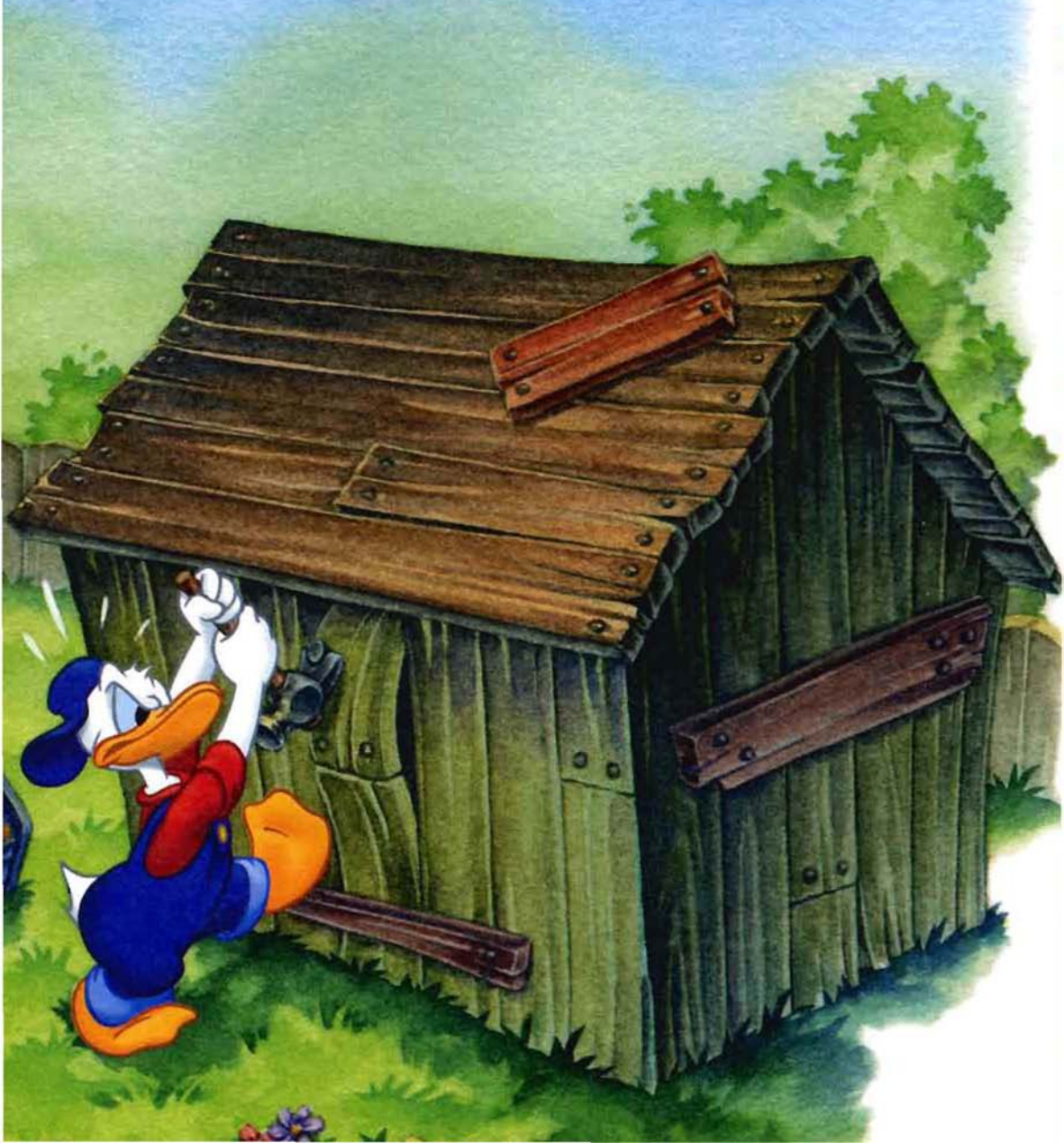
Дональд был уверен, что уж теперь-то он сразит своего соседа наповал. На другой день, когда племянники ушли в школу, он достал инструменты и надел рабочий комбинезон.

– Сейчас я превращу это старый сарай в руины! – сказал он и с гвоздодёром и инструментами в руках зашагал к сараю.





**Пыхтя и кряхтя, он изо всех сил принялся  
отдирать доски, но они никак не хотели  
поддаваться. А в это время внутри сарая Чип  
и Дейл сладко спали в своих маленьких уютных  
кроватках из спичечных коробков. Однако  
страшный грохот заставил их проснуться.**







– Что стряслось?! – вскрикнул Чип.

Дейл от неожиданности так высоко подпрыгнул, что ударился головой о балку.

– Ой! – вскрикнул он. – Я не знаю, но, кажется, нам грозит опасность.







Выглянув из дырки в прогнившей доске, бурундучки увидели, что Дональд пытается разломать сарай.

– Что же он делает, Чип? – испугался Дейл.

– Наверное, он хочет разрушить наш дом! – проговорил Чип. Бурундучки так любили своё жилище, что даже представить себе не могли, что могут лишиться его навсегда!





– Наверняка можно что-то придумать, – сказал Дейл.

– Конечно, можно! – подхватил Чип. – Надо сделать так, чтобы Дональд не смог работать! – Он быстро изложил другу свой план, и бурундучки незаметно подкрались к ящику с инструментами.





Дональд никогда не думал, что выломать всего одну доску из ветхой постройки окажется делом настолько трудным!

– Уфф! – выдохнул он. – Думаю, мне надо отдохнуть и выпить чего-нибудь холодненького. – И он направился к дому, чтобы освежиться стаканчиком лимонада.







– Это наш шанс! – шепнул Чип Дейлу. Бурундучки впились зубами в деревянную ручку гвоздодёра и принялись её стачивать. Закончив своё дело, они юркнули обратно в сарай. Увидев, как ни о чём не подозревающий Дональд вразвалочку выходит из дома, друзья захихикали.

– Посмотрим, как он теперь сумеет разрушить наш дом! – шепнул Чип Дейлу.





Дональд выпил лимонад и поставил пустой стакан на траву. Пора работать, решил он. Дональд взялся за гвоздодёр, но не обратил внимания, что инструмент неисправен.



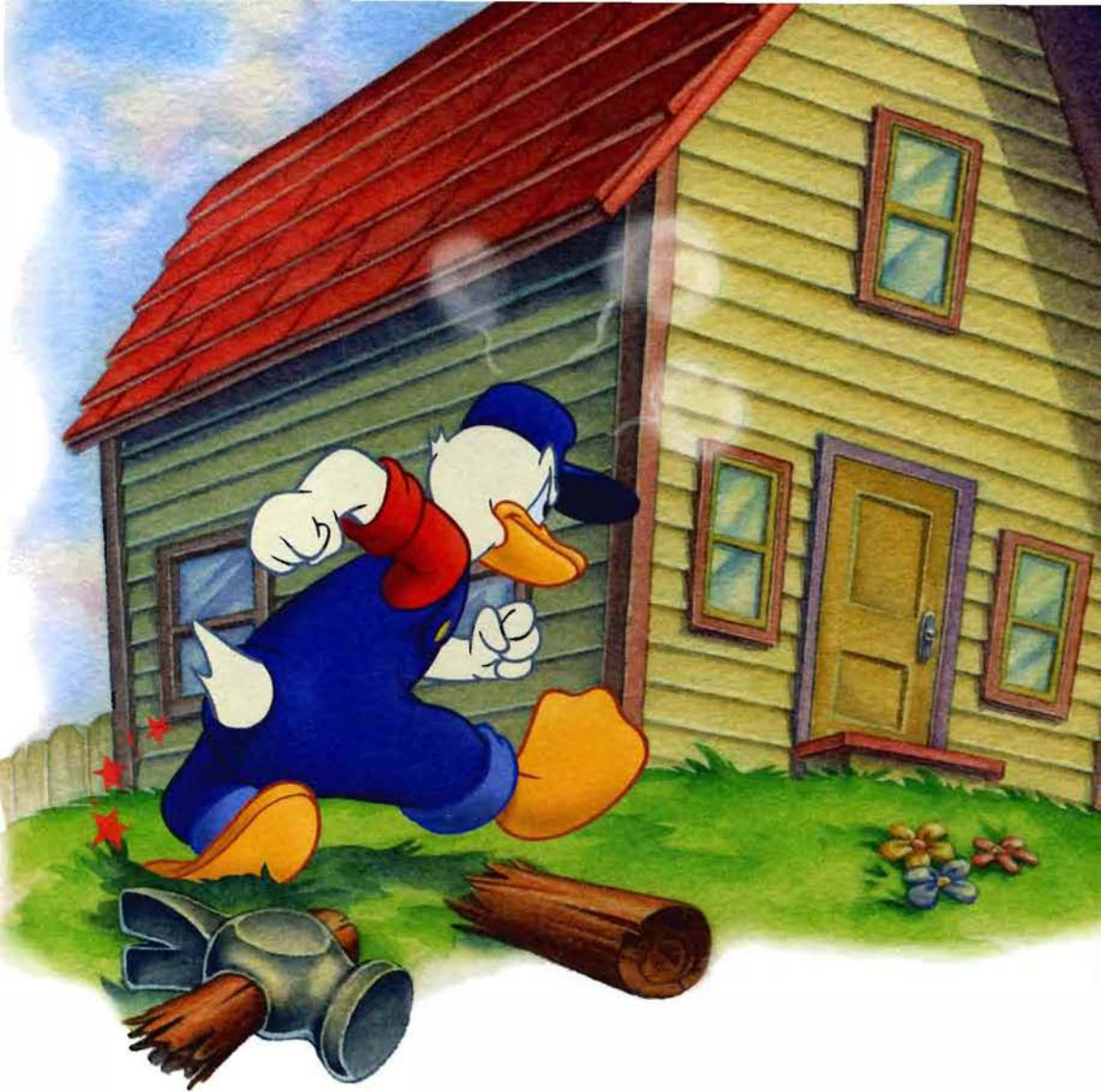
Дональд размахнулся и собрался уже было подцепить ржавый гвоздь, как ручка сломалась, и тяжёлый гвоздодёр упал ему прямо на ногу.



– Ой-ой-ой! – завопил Дональд, прыгая по саду на одной ножке.







**Дональд был в ярости.**

**– Вечная история! – сердито проворчал он. – Когда мне нужен гвоздодёр, он обязательно ломается! Придётся воспользоваться пилой. Но сначала нужно перебинтовать ушибленную ногу, – вздохнул он и, прихрамывая, поплёлся в дом.**



– Кажется, он не намерен сдаваться, – сказал Чип Дейлу. – Но и мы тоже! Верно?

Бурундучки подбежали к ящику с инструментами, схватили пилу и утащили в сарай.



Вскоре вернулся Дональд с забинтованной ногой.







– Странно, –  
нахмурился он,  
не обнаружив пилы. –  
Я прекрасно помню, что  
она была здесь! –  
Он вытряхнул все  
инструменты из ящика  
на землю, но пилы среди  
них не оказалось.

– Очень странно, –  
пробормотал Дак, почесав  
в затылке. – И всё же,  
если я хочу разобрать  
сегодня этот сарай,  
я уже должен начинать  
работать. –  
Немного подумав,  
он взял в руки ломик.







Пока Дональд усердно трудился, выворачивая доску ломиком, Чип и Дейл обсуждали, что им делать дальше.

— Кажется, он не остановится, — сказал Дейл. — Может, нам поискать новый дом?

— Нет, мы ни за что не сдадимся! — решительно заявил Чип. — У меня ещё много идей. — И он велел другу набрать в сарае побольше мелких предметов.



Бурундучки принялись  
шнырять по углам,  
вытаскивая на свет  
орехи, болты, пуговицы  
и прочий ненужный  
хлам, которым Дональд  
завалил сарай.

Вскоре бурундучки  
собрали целую гору  
мелких вещей. Затем  
Чип выглянул наружу  
и сказал Дейлу:

– Начнёшь кидать  
по моему сигналу.







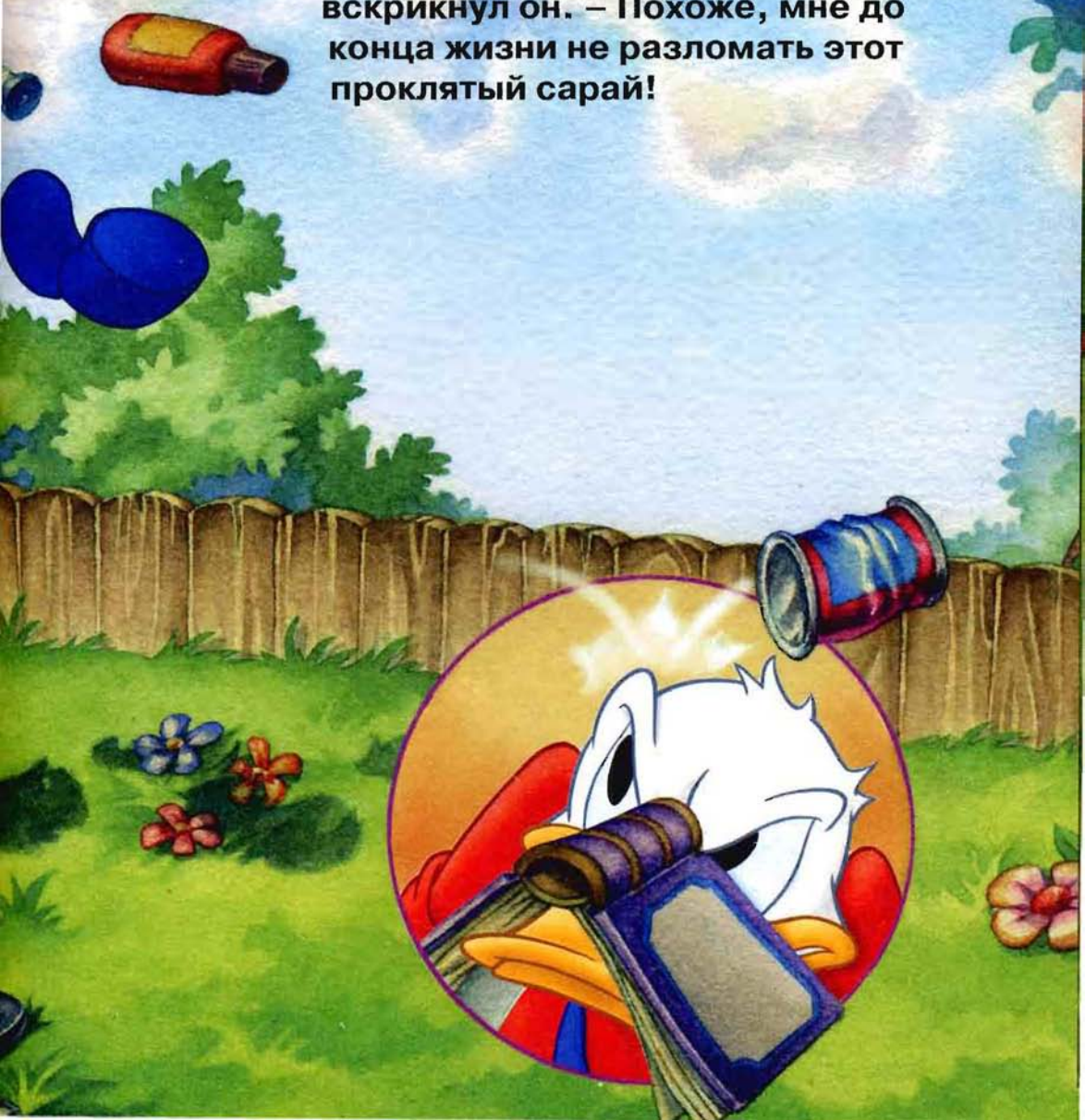


Дональд уже успел оторвать целых две доски. Воодушевлённый удачным началом, он энергично взялся за третью.

В этот момент Чип крикнул: «Давай!», и двое бурундуков обрушили на незадачливого селезня град мелких предметов.

Когда консервная банка ударила Дональда по голове, тот выронил ломик.

– Да что тут такое происходит? – вскрикнул он. – Похоже, мне до конца жизни не разломать этот проклятый сарай!





– Но я так просто не сдамся!  
Я настырный! – сказал он. –  
Я разрушу сарай, чего бы мне  
это ни стоило!

Дональд закатал рукава,  
подобрал ломик и яростно  
набросился на ветхую  
постройку.

– Получай! И ещё! –  
приговаривал он, когда доски  
одна за другой отлетали  
от стен.





Наконец, сарай зашатался. Ещё немного – и он рухнет.

– Я же говорил, что добьюсь своего! – ликовав Дональд.

Гвозди, доски и скобы валялись повсюду, но это было только начало работы.

– Ничего, я ещё покажу своему соседу, чей сарай лучше!









Соседу стало любопытно, что это за шум доносится с участка Дональда Дака, и он заглянул через забор.

– Так это и есть твой новый роскошный сарай? – съязвил он, увидев полуразрушенное строение. Дональд побагровел от злости, но ничего не ответил. – Лучше посмотри, какой у меня новый сарай, – хвастливо продолжал сосед. – В нём даже есть холодильник, так что во время работы я всегда могу выпить лимонад. Зайди, полюбуешься сам. Я тебя приглашаю!



Дональду уже надоело слушать хвастливого соседа.

– Нет, спасибо, – ответил он. – Мне нужно работать. Подожди до вечера – когда ты увидишь мой новый сарай, ты обзавидуешься. – Сказав это, Дональд снова взялся за работу.







Когда он оторвал очередную доску, то увидел, что творится внутри сарая. Среди старых, поломанных и ненужных вещей Дональд вдруг заметил свою пилу.

– Так вот она где! – воскликнул он и

нахмурился. – Готов поклясться, что я никогда не клал её сюда.

Он зашёл в сарай, чтобы взять инструмент.



У Чипа тут же возникла блестящая идея, и он бросился к стоящей в углу газонокосилке.

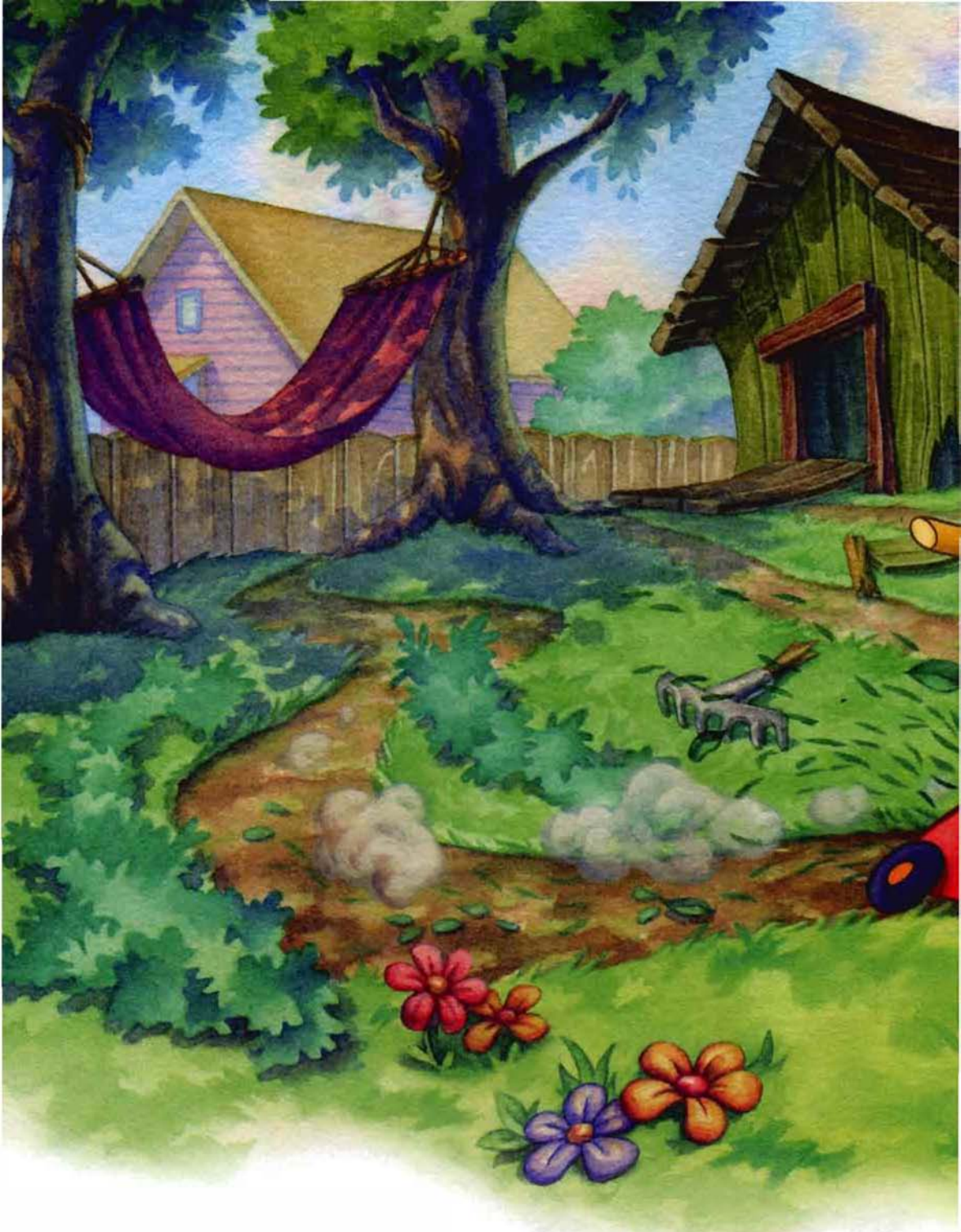


– Моя старая добрая пила, – проговорил Дональд и с улыбкой посмотрел на неё. – Думаю, очень скоро она мне понадобится.

Он направился к выходу. Но в этот момент Чип завёл газонокосилку, и та, громко затарахтев, покатилась через сарай.







**Дональд страшно удивился, увидев, что его преследует ожившая газонокосилка!**





– Помогите! – закричал он, удирая от катящейся машины. Газонокосилка носилась за ним по всему саду, попутно скашивая цветы и овощи на грядках.





**Внезапно машина изменила направление и устремилась к сараю. Ветхое строение пошатнулось, затрещало и... рухнуло, подняв столб пыли.**

**Когда пыль рассеялась, на месте сарая осталась лежать только груда брёвен и досок. И в самом центре этой кучи сидели два бурундука.**





Увидев Чипа и Дейла, Дональд схватил в одну руку пилу, а в другую ломик.

– Так вот кто мешал мне работать! – с негодованием воскликнул он. – Ну, сейчас вы у меня получите!

Размахивая ломиком, он с криками погнался за бурундучками. Однако Чип и Дейл проворно вскарабкались на высокое дерево.







**В этот момент из школы вернулись Билли, Вилли и Дилли.**

**– Привет, дядя Дональд. А что это ты делаешь? – спросили они, увидев, что их дядя стоит под деревом и грозно смотрит вверх.**

**– Пытаюсь поймать двух маленьких негодников! – ответил он.**

**– Ну что ты, они такие милые! – возразили племянники, посмотрев на бурундучков.**

– Лучше спускайтесь сами, пока я не залез на дерево! – крикнул бурундучкам Дональд. Но Чипу и Дейлу совсем не хотелось спускаться.

Билли, Вилли и Дилли о чём-то зашептались. Затем они подошли к Дональду Даку.

– Дядя Дональд, помнишь, ты однажды обещал нам, что когда-нибудь мы сможем завести домашнее животное? – сказал Билли.

– Почему бы нам не взять этих бурундучков? – сказал Вилли и добавил: – К тому же их не нужно покупать.

– Обещаем, что с ними у тебя не будет больше никаких хлопот, – закончил Дилли.



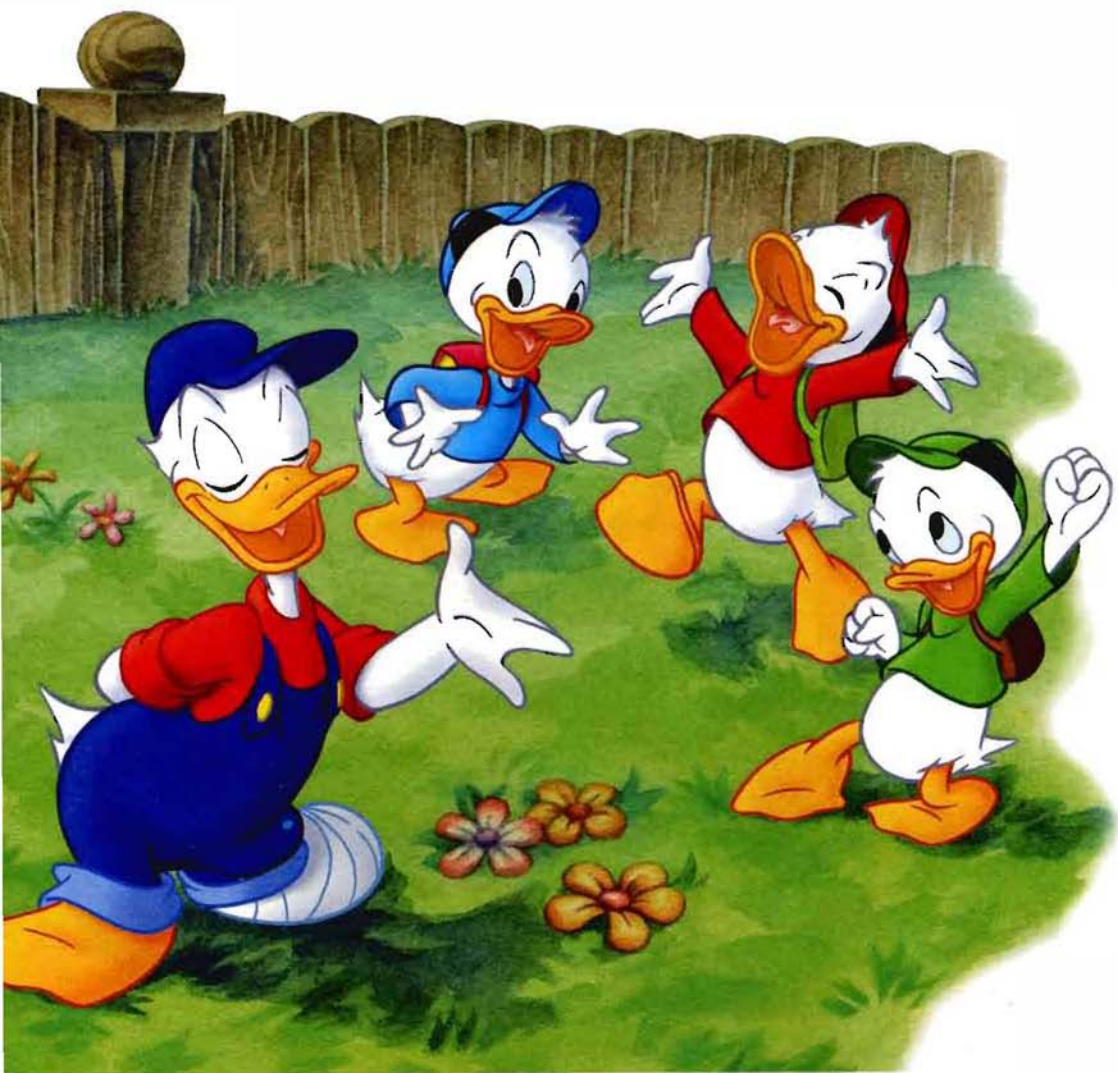


Дональд задумался. С одной стороны, он совсем не был уверен, что бурундуки больше не причинят ему неприятностей, но с другой стороны, он действительно обещал купить племянникам домашнего питомца.

– Так и быть, – согласился он наконец.

– Ура! Спасибо, дядя Дональд! – закричали утята. – Мы можем построить им новый дом из досок от старого сарая!

– Неплохая мысль, – сказал Дональд. – Стройте! А то я уже порядком утомился.





**И Билли, Вилли и Дилли принялись мастерить маленький домик для своих новых питомцев. Они пилили доски, забивали гвозди, а затем выкрасили все сооружение в яркий цвет.**

**Чип и Дейл разыскали среди руин свои пожитки: пробковые стульчики, кровати и стол, – и перетащили их в новое жилище. Затем они оглядели стены и воскликнули:**  
**– А здесь неплохо!**





Новый дом Чипа и Дейла возвышался на шесте посреди сада и был чем-то похож на скворечник. Бурундучки навели в нём уют, и он стал совсем как их прежний дом, только гораздо лучше.

Утята тоже были счастливы. Теперь у них было целых два питомца, о которых можно было заботиться и с которыми можно играть.







**Разумеется, Дональд так и не построил новый сарай, а потому ему приходилось ежедневно выслушивать хвастливую болтовню своего соседа. Однако у него были грандиозные планы!**

**– Когда-нибудь, – говорил он себе, – у меня будет такой красивый сарай, что все просто лопнут от зависти!**

**Пока же он радовался тому, что старого, неказистого сарая больше нет и что своим видом он не портит ему настроения.**





Единственное, что упустил из виду Дональд, так это то, что новый дом Чипа и Дейла был расположен слишком близко к кухне. Время от времени пронырливые бурундучки запрыгивали в окно и перетаскивали в свой новый домик съестные припасы – орехи, хлеб, фрукты, а порой даже и шоколадные конфеты.





– Вот это жизнь! – сказал довольный Дейл, раскусывая один из орехов, которые они с Чипом только что притащили из кухни Дональда.

– Да! – согласился Чип, засовывая за щёку виноградину. – Мы лишились старого дома, но зато обрели новый, гораздо лучше прежнего!